

РЕЛІГІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ
«РЕЛІГІЙНИЙ ЦЕНТР СВІДКІВ ЄГОВИ В УКРАЇНІ»
ЦЕНТР СВІДКІВ ЄГОВИ



вул. Львівська, 64, смт Брюховичі, м. Львів, 79491 • Телефон (032) 240-92-00; факс (032) 240-92-10

4 декабря 2009 года

ВСЕМ СОВЕТАМ СТАРЕЙШИИИ

Тема: Иноязычное поле

Дорогие братья!

Вкладыш «Нашего царственного служения» за ноябрь 2009 года содержит полезные указания о том, как служить в иноязычном поле. Поскольку все больше собраний проповедует в такой территории, появляются новые вопросы о том, как организовывать это служение. Пожалуйста, примените общее руководство из этого письма к местным условиям, чтобы достичь успеха. Этим письмом заменяется письмо всем советам старейшин от 4 июля 2009 года о встречах, проводимых на другом языке. Старое письмо следует изъять из папки для руководящих писем и уничтожить.

Можно ли на встрече переводить программу для тех, кто не понимает язык собрания? Возможно, в собрании есть один или два глухих возвестителя или интересующихся. Старейшины могут организовать для них перевод на жестовый язык. Постарайтесь выбрать для переводчика (ов) удобное место, чтобы глухие могли видеть их и сцену, и чтобы это не отвлекло чрезмерно слышащих. Больше о переводе на жестовый язык можно прочитать в письме всем разъездным надзирателям и советам старейшин от 22 июня 2007 года, а также в «Вопросах читателей» из «Сторожевой башни» от 15 ноября 2009 года.

Обычно не рекомендуется синхронно переводить программу встреч собрания на другие языки, кроме жестового языка. Те, кто слабо владеет языком собрания, стараются дома на родном языке хорошо подготовиться к встречам. Другие признательны, когда на встрече собрания им помогают находить библейские стихи. Возвестители, знающие другой язык, могут делиться с такими людьми ключевыми мыслями встреч в иное подходящее время.

Однако если совет старейшин считает полезным организовать синхронный перевод некоторых частей программы, то следует проявить благоразумие. Возможно, будет сложно переводить всю программу. Нужно заранее решать, кто и что будет переводить. Все это не должно чрезмерно отвлекать присутствующих и перегружать переводчиков. Переводить программу должны примерные крещеные возвестители.

Можно ли до образования группы периодически проводить встречи непосредственно на другом языке? Время от времени, чтобы определить количество интересующихся на другом языке, для них можно проводить публичную речь и/или изучение «Сторожевой башни». Предпочтительно проводить такие встречи в дополнительном классе, чтобы не мешать собранию проводить свою публичную встречу и изучение «Сторожевой башни». Однако в силу серьезных обстоятельств, которые нельзя изменить, старейшины могут решить, что вышеуказанные периодические встречи на другом языке будут проходить в Зале Царства в выходной день в то время, когда по расписанию там нет встреч собраний.

Что нужно для того, чтобы образовать группу? Во вкладыше «Нашего царственного служения» за ноябрь 2009 года, абзац 10, сказано: «Для образования иноязычной группы необходимы четыре условия: 1. Люди, говорящие на этом языке, проявляют искренний интерес к истине и духовно растут. 2. Есть несколько возвестителей, которые знают этот язык или учат его. 3. Есть старейшина или служебный помощник, способный проводить хотя бы одну еженедельную встречу на этом языке. 4. Совет старейшин готов заботиться об этой группе. Если

эти условия соблюдены, старейшинам следует сообщить об этой группе в филиал, чтобы зарегистрировать ее как иноязычную группу данного собрания. (См. «Организованы», с. 106—107.) Старейшина или служебный помощник, которого назначат заботиться об этой группе, будет „надзирателем группы“ или „служителем группы“, берущим на себя руководство».

Однако группа действует не самостоятельно. Она служит под надзором совета старейшин, который решает, проводить ли дополнительные встречи кроме одной еженедельной встречи группы и если да, то сколько раз в месяц они будут проходить. Старейшины будут давать необходимое руководство и будут проявлять инициативу, заботясь о группе, например подготавливая возвещателей выполнять дополнительные теократические обязанности. Если в итоге группа будет расформирована, старейшины должны сообщить об этом в филиал.

Что нужно учесть, решая, какое собрание будет заботиться о группе? Основное условие — собрание должно находиться недалеко от иноязычного населения. Благодаря этому возвещатели смогут проповедовать там основное время, а интересующимся будет удобно посещать встречи. Нужно рассмотреть и другие условия: места проживания возвещателей, наличие подходящего Зала Царства и доступность общественного транспорта. Иногда бывает необходимо сменить собрание, заботящееся о группе. В таком случае советы старейшин направят в филиал совместное письмо, в котором разъяснят необходимость такой перемены и укажут, что все старейшины согласны с этим решением.

Должны ли все возвещатели, сотрудничающие с группой, перейти в собрание, заботящееся об этой группе? Обычно возвещатели группы являются членами собрания, заботящегося о ней. Однако это не всегда возможно. Например, владеющий данным языком старейшина желает помогать группе, но из-за семейных и других обязанностей он не может перевести свою семью в заботящееся о группе собрание. Если, помогая группе, он успевает обеспечивать необходимым свою семью, то может по возможности служить с группой (1 Тим. 3:4, 5; 5:8). Старейшинам обоих собраний нужно проявлять благоразумие в том, чего они ожидают от опытных возвещателей, желающих служить в иноязычном поле.

Как подсчитывать присутствующих на встрече группы? Количество присутствующих на встрече группы прибавляется к подсчитанному количеству присутствующих в заботящемся о группе собрании на бланке «Отчет о посещаемости встреч собрания» (S-88). Также можно вести отдельный учет посещаемости группы, чтобы старейшины могли видеть ее рост.

Изучение Библии в собрании. Эта встреча группы должна проходить в отдельной комнате в Зале Царства, например во втором классе, а заботящееся об этой группе собрание будет проводить изучение Библии в собрании в главном зале. Группа начнет изучение песней и молитвой на своем языке. Так как во многих собраниях можно слышать музыку для вступительной песни в разных частях помещения, находящиеся в отдельной комнате могут петь под эту музыку из песенников на своем языке. В редких случаях, когда в песеннике на языке группы нет песни, исполняемой в главном зале, можно отключить музыку в этой комнате, чтобы выбрать и спеть другую песню, при условии, что это не помешает пению песни в главном зале. Затем братья произнесут вступительную молитву, каждый на языке своих слушателей. Далее можно приступить к изучению Библии в собрании, не теряя времени на то, чтобы иноязычная группа покинула главный зал. Иноязычная группа должна проводить изучение Библии в собрании по расписанию «Нашего царственного служения» на своем языке.

Если старейшины считают, что веские обстоятельства не позволяют сделать все так, как указано выше, то могут обратиться в филиал с просьбой разрешить группе проводить эту встречу непосредственно перед тем, как заботящееся о ней собрание начнет изучение Библии в собрании. Менее предпочтительная возможность — проводить эту встречу непосредственно

до или сразу после публичной встречи и изучения «Сторожевой башни» в заботящемся о группе собрании. Другие возможности исключаются.

Школа теократического служения. По окончании изучения Библии в собрании группа может перейти к Школе теократического служения, если проводит эту встречу. Если в группе нет опытного брата, способного выступить с примечательными мыслями из чтения Библии, то группа может либо перейти в главный зал на эту часть программы, а потом вернуться для учебных заданий в свою комнату, либо может оставаться в ней и слушать примечательные мысли из Библии. Иноязычная группа должна следовать еженедельному расписанию для Школы теократического служения из «Нашего царственного служения» на ее языке.

Служебная встреча. В иноязычных группах не проводят служебную встречу. Группа должна присоединиться к заботящемуся о ней собранию для служебной встречи, начиная со вступительной песни и заканчивая заключительной песней и молитвой.

Публичная встреча и/или изучение «Сторожевой башни». Если в группе достаточно способных докладчиков, чтобы каждую неделю преподносить публичную речь на другом языке, то группа должна проводить публичную встречу отдельно от заботящегося о ней собрания в другом помещении Зала Царства, например во втором классе. (С песнями и молитвами действует тот же порядок, что и для изучения Библии в собрании.) Если группа не может каждую неделю проводить публичную встречу, но может еженедельно проводить изучение «Сторожевой башни», то группа будет слушать публичную речь в другом помещении, а затем проводить там изучение на другом языке.

Если старейшины считают, что веские обстоятельства не позволяют им сделать все так, как указано выше, то могут обратиться в филиал с просьбой разрешить группе проводить публичную встречу и/или изучение «Сторожевой башни» в Зале Царства в выходной день в то время, когда по расписанию там нет встреч собраний.

Проповедническое служение. Обычно иноязычная группа распространяет ту литературу, которая указана в выпуске «Нашего царственного служения» на ее языке.

Как группа может находить людей, говорящих на ее языке? Часто умелый поиск — залог роста группы. В целом, группа не получает отдельной территории, но сотрудничает с заботящимся о ней собранием. Однако она может посещать людей по адресам, указанным в бланках «Пожалуйста, посети этого человека» (S-43), которые она может получать из филиала или других собраний. Районный надзиратель сообщает собраниям своего района о наличии данной группы и о ее готовности проповедовать в их территории. Если возникают вопросы о том, может ли группа проповедовать в некоторых местах, то соответствующие советы старейшин и разъездной (-ые) надзиратель (-и) совместно найдут решение. Важно помнить о любви, сотрудничестве, благоразумии и понимании, чтобы содействовать успехам группы (Флп. 4:5). В зависимости от языка, на котором человек предпочитает общаться, старейшины определяют собрание, которое будет заботиться о его духовных потребностях.

Поиск может занимать много времени. Его нужно проводить планомерно. На каждый день нужно ставить перед собой четкие задачи. Некоторые с успехом показывают нашу литературу на другом языке (в том числе видеопубликации для глухих), интересуясь у людей, знают ли они кого-нибудь, кто говорит на том языке. Наша открытость и искренность поможет развеять подозрения в том, зачем мы отыскиваем таких людей. Говорите другим, что мы хотим поделиться библейской надеждой с теми людьми. Проповедуя с группой, старейшины увидят, как помочь возвещателям служить в полной мере. Большую часть времени, если не все время, группа может проводить в иноязычном поле. Если это целесообразно, совет старейшин позаботится о том, чтобы иногда все собрание помогало отыскивать людей среди иноязычного населения. Такая помощь считается проповедническим служением и должна быть хорошо организована (Деян. 8:26, 27).

Еще можно отыскивать людей, говорящих на другом языке (в том числе глухих), интересуясь ими у тех, кому мы проповедуем и с кем проводим изучения Библии, у членов своей семьи и у сотрудников по работе. В публичных библиотеках могут быть полезные сведения. Телефонные справочники — еще один источник нужной информации. Местные магазины или предприятия могут оказывать услуги иноязычному населению или трудоустраивать таких людей. Некоторые советы старейшин покупают коммерческие справочники и компьютерные программы, чтобы по ним отыскивать людей, говорящих на другом языке. Каждый совет старейшин сам решает такие вопросы. Хотя труд ответственного за территорию и тех, кто составляет и обновляет карты и списки, очень важен, затрачиваемое на это время не считается проповедническим служением.

Разрешается ли разместить расписание встреч группы и годовой текст на ее языке? На Зале Царства можно поместить вывеску на языке группы, если группа в самом деле сформирована и проводит в нем, по меньшей мере, одну еженедельную встречу (*km 3/04 3*). Если возможно, укажите на табличке с расписанием встреч собраний дни и время встреч группы. После этого можно рассмотреть вопрос о размещении ежегодного текста на языке группы. Ежегодный текст на жестовом языке не предоставляется.

Можно ли заказать информационные листки для группы? Заботящееся о группе собрание может заказать в филиале информационные листки на языке группы с расписанием ее еженедельных встреч или одной встречи. Группе не следует делать плакаты или рекламные листовки для своих встреч.

Когда можно образовать иноязычное собрание? Если у группы есть разумные основания, чтобы образовать собрание, то можно рекомендовать это, даже если в группе меньше 75 регулярных возвещателей. Районный надзиратель поможет старейшинам правильно заполнить документы, а затем проверит их перед отправкой в филиал. Возвещатели группы должны быть духовно крепкими, способными активно поддерживать деятельность собрания. Для образования собрания не нужно ждать определенного количества старейшин и служебных помощников. Тем не менее, назначенные братья должны осуществлять надлежащий духовный надзор и брать на себя руководство в проповедническом служении. Им также следует прилежно изучать язык собрания, чтобы овладеть им.

Программа встреч для иноязычных собраний. Обычно программа таких встреч, как изучение Библии в собрании, Школа теократического служения и служебная встреча, печатается в иноязычных выпусках «Нашего царственного служения». Однако иноязычным собраниям нужно изменять программу служебной встречи. Например, в иноязычном выпуске «Нашего царственного служения» может выйти статья о проповеднической кампании на территории филиала, в котором осуществляется перевод, но это касается только собраний, служащих под руководством того филиала. В таком случае эту статью не нужно рассматривать. Совет старейшин должен подобрать подходящую статью для изучения на служебной встрече из выпуска «Нашего царственного служения» для Украины. Не нужно переводить статью слово в слово, достаточно кратко изложить ее.

Координатор совета старейшин должен каждый месяц исследовать выпуски «Нашего царственного служения» для Украины, чтобы вместе с другими собраниями точно следовать руководству филиала. Так, на служебной встрече нужно рассматривать ежегодное письмо филиала, статьи на тему областных конгрессов и некоторые объявления. Это можно делать в пункте местных потребностей или, если необходимо, вместо одного из пунктов программы служебной встречи из иноязычного выпуска «Нашего царственного служения».

Проповедническое служение. Обычно иноязычное собрание распространяет ту литературу, которая указана в выпуске «Нашего царственного служения» на ее языке.

Какую помощь можно оказать возвещателю, желающему выучить другой язык, чтобы сотрудничать с иноязычным собранием или группой? Помогите ему все взвесить, обратив внимание на статью «Служение в иноязычном собрании» из «Сторожевой башни» от 15 марта 2006 года (Луки 14:28). Говорите в положительном ключе, ободряйте. Обычно лучше поговорить со старейшинами иноязычного собрания или группы, прежде чем переводить возвещателя туда. Если видно, что ему еще рано переходить в заботящееся о группе собрание, старейшины обоих собраний должны решить, что посоветовать возвещателю и как его ободрить (*od* 112).

От возвещателя может потребоваться много времени, чтобы научиться изъясняться на другом языке. Многие делают успехи, когда всецело заняты делами собрания. Нужно поощрять возвещателей записаться в Школу теократического служения и как можно раньше начать участвовать во встречах собрания. Старейшины могут подумать о том, чтобы организовать занятия по чтению (*be* 285). Если возможно, владеющие языком, опытные возвещатели могут ходить в служение с теми, кто изучает язык. С ними нужно изъясняться простыми словами и говорить так, чтобы они понимали. Хвалите тех, кто изучает язык за их успехи (*w08* 15.8. 22—25).

В наших публикациях есть замечательные советы о том, как родители-иммигранты могут обучить родному языку своих детей (*w02* 15.10. 22—26). Иногда наши дети ощущают себя у распутья двух культур (*g* 9/07 18—20). Уверяйте их в том, что Иегова любит их такими и что они нужны в собрании. Учите их брать на себя обязанности в собрании (*ks91* 23—24). Хвалите их за то, что они применяют свой опыт и знания, чтобы учить об Иегове людей из их народа. Благодаря этому такая молодежь будет вести осмысленную, целенаправленную жизнь и будет ощущать настоящее счастье (Деян. 20:35).

Возвещателю, перешедшему в иноязычное собрание, может потребоваться помощь, если трудности в освоении языка мешают его духовному росту. Понимает ли уже возвещатель, о чем говорят на встречах собрания? Участвует ли он в обсуждении, давая краткие комментарии? Делает ли он понятные преподнесения в служении? Остается ли он духовно сильным, проявляет ли плод духа и содействует ли миру в собрании? Ответы на такие вопросы подскажут старейшинам, что посоветовать возвещателю, чтобы он оставался духовно крепким.

Что нужно учитывать, когда два и более собрания обрабатывают одну территорию? В многоязычных местностях собраниям назначают территорию согласно языкам. Обрабатывая такую территорию, нужно следовать руководству на страницах 107—108 книги «Организованы». Также в «Ящике вопросов» в выпуске «Нашего царственного служения» за май 1991 года отмечалось: «Конечно, время от времени наши усилия будут пересекаться». Например, члены одной семьи могут говорить на разных языках. Поэтому в «Нашем царственном служении» на английском языке за март 1984 года на странице 8 отмечалось: «Когда мы проповедуем, нам, прежде всего, нужно помнить о том, что мы должны подготавливать учеников и учить их истине (Матф. 28:19, 20). Обучать нужно на том языке, который наиболее понятен человеку (1 Кор. 14:9)». Мы сделаем много хорошего, если главным образом будем проповедовать людям, которые лучше понимают или предпочитают язык собрания, в котором мы служим (*km* 6/08 4; *km* 7/03 4).

Продолжайте поддерживать теократическое руководство. Иегова с добротой укрепляет и объединяет свой всемирный народ, из любви предоставляя ему теократическое руководство. В книге «Свидетели Иеговы — возвещатели Царства Бога» на странице 220 говорится о преимуществах такого руководства: «Ясно, что если учения, нормы поведения, организационные вопросы или методы проповеди зависели бы от решений местных собраний, организация вскоре потеряла бы свое лицо и утратила единство. Между братьями могли бы легко возникнуть разделения по социальному, культурному или национальному признаку. При теокра-

тическом же руководстве, напротив, ничто не мешало бы всем собраниям по всему миру духовно расти и процветать».

Действительно, Иегова — нелицеприятный Бог. По своей доброте он позволяет людям из всех языковых групп познакомиться с ним и служить ему. Да возрадуемся же и мы, подобно пророку, и да скажем: «Ты умножил народ, Иегова. Ты прославил себя, широко раздвинул все границы земли» (Ис. 26:15). Заверяем вас в христианской любви и ценим ваши самоотверженные усилия.

Ваши братья,

Центр Свідків Єгови

Копия разъездным надзирателям

Примечание для координатора совета старейшин и секретаря.

В папке собрания для руководящих писем следует сохранить это письмо и письмо от 5 декабря 2009 года возвещателям, изучающим другой язык, чтобы проповедовать благовест. Пожалуйста, сделайте копии письма от 5 декабря для возвещателей своего собрания, которым оно будет полезно. В будущем можно делать копии также для возвещателей, которые пожелают расширить служение таким образом.